

تجربتي في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى
اللغة المجرية

الدكتور / أحمد عبدالرحمن أوكفات

مقدمة

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ
بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من
يَهْدِيهِ اللهُ فلا مضلَّ له ومن يُضِلِّهِ اللهُ فلا هاديَ له
ونشهد أن لا إله إلا اللهُ وحده لا شريكَ له ونشهد
أنَّ محمدًا عبْدُه ورسولُه صَلَّى اللهُ عليه وعلى
آله وسلَّم تسليمًا. أما بعد .

ففي رسالتي هذه أود أن أتكلّم - إن شاء
الله سبحانه وتعالى- في ضوء تجربتي التي
مارستها على المشكلات العديدة والعمل الضخم
خلال ترجمة معاني القرآن الكريم. وأسألُ الله
العليمَ الرحيمَ أن يجعلها خالصةً لوجهه الكريم
وأن يضعَ هذه الترجمة في ميزانِ حسناتي..
وأقول قبلَ كلِّ شيءٍ إنَّ أصبثُ في رسالتي
هذه فَمِنَ اللهُ سبحانه وتعالى وإنَّ أخطأْتُ فَمِنَ
نفسي وأنا أتوب إلى الله جل جلاله.
حين يقوم المترجم بعمله فأمامه مشكلات
عديدة وسوف أُرَكِّزُ - إن شاء الله سبحانه-
على ثلاث مشكلات مهمّة:

- المشكلة التي تتعلّق بترتيب القرآن الكريم وتقسيمه
 - والمشكلة الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية
 - والمشكلة المعنوية اللغوية
- وسوف أضع إن شاء الله بعض المعالم عن التفسير المترجم المنشود.

نبذة عن الإسلام في المجر

لعل من الضروري أن نتحدث عن حالة الإسلام في المجر وعن تأريخه؛ وعن ماضيه وحاضره ومستقبله.. هذه الأشياء لها تعلق بمسألة ترجمة معاني القرآن الكريم..

لدين الإسلام آثارٌ تاريخية في المجر.. فقد كان في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين جنودٌ مسلمون في المنطقة الجنوبية وهم مسؤولون عن حماية الحدود، كما كان هناك تجّار مسلمون وهذا يدلُّ على حضور الإسلام في أوروبا الوسطى.. وقد ذكرَ ذلك أبو حامد الغرناطي الرحّالة الأندلسي وكان مقيماً في الفترة ما بين سنة (1150 و 1153م) في بلاد المجر. وقد بقيت نقود معدنية من القرن الثاني عشر واسم "الله" منقوشٌ عليها بالخط الكوفي. وثمة نقود منقوش عليها "بسم الله الرحمن الرحيم". ومن بداية القرن الرابع عشر الميلادي بدأ الحكم العثماني واستمر حتى نهاية القرن السابع عشر. وفي سنة 1908م استولت

الحكومة المجرية على البوسنة والهرسك وتمّ انضمامُهُما إلى المجر.

لكن هذه الفترات لم تؤثر في الحياة اليومية إلا بقدر يسير، ولم يبقَ إلا مبانٍ قليلة تشير إلى هذه الفترات التاريخية، ففي العاصمة مثلاً تربة غول بابا التركي (ومعناه بالعربية أبو الورود) ومنارة أومئذنة في مدينة Eger والجامع العثماني للغازي القاسم في مدينة Pécs. ومبنى هذا الجامع الآن كنيسة للنصارى، أسأل الله تعالى أن يرُدَّهُ إلى أهل الإسلام.

وفي الثمانينات من القرن الماضي أسّست جمعيات إسلامية في العاصمة وفي بعض المدن. لكن كانت رئاسة هذه الجمعية بيد رجل سوري، ورئاسة تلك الجمعية بيد رجل جزائري، وكلّ منهُم يتحدث عن أفكاره التي جاء بها من بلاده، وهم لم يتفقوا على رأيٍ واحد. بل كانت بينهم فوضى ومسابقة. ومثلُ هذه الفوضى هي تجربتي مع أحد الإخوة الذي نصح أن نترجم كتاب الاجرومية للمبتدئين. ويقول صاحب هذا الكتاب مثلاً: " الجوازُ ثمانية عشر وهي لمّ ولَمّا " إلى آخره، لكن القارئ أو التلميذ المجري لا يعرف

الفرق بين "أقولُ" بالواو وبين لَمْ أَقُلْ " بدون الواو، وهولا يعرف متى تسقط الواو متى تبقى؟ والمثل الثاني: لغة هؤلاء الرجال يغلب عليها العامية. فضلا عن ذلك هم نسوا شيئاً مهمّاً وهو تعليم المسلمين المجريين اللغة العربية الفصحى، وتعليمهم شعائر دينهم. وقد انحصرت الحياة الدينية بخطبة الجُمعة وصيام رمضان. حقاً هما فريضتان مهمّتان، ولكنهما يحتاجان إلى تعليم ومعرفة وثقافة وقراءة. ولم يكن هؤلاء الرؤساء لهذه الجمعيات

- من صفوف الطلاب العرب المقيمين في المجر- مطلعين على علوم الدين ولا على تاريخ الإسلام وعلى قواعد اللغة العربية الفصحى، وكان هدفهم صحيحاً ولكن علمهم ناقص.

وكانت نتيجة هذا أنّ المسلمين المجريين لديهم معرفة ضئيلة، ويحتاجون إلى معلومات جديدة تخدم معرفتهم بدينهم. وهم يحتاجون إلى تعليم مننظّم من المدرسة الابتدائية إلى الدراسات العليا. وبصفة خاصّة يحتاجون إلى تعليم اللغة العربية لكي يستطيعوا قراءة القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة. لكن إجادة

اللغة تحتاج إلى سنين كثيرة، وفي عُضون ذلك
علينا أن نُسَاعِدَهُمْ بالترجمات الصحيحة
والمختارة. ومن المعروف أن معظم المسلمين
المجريين جاؤوا من بيئتين :
- فمنهم من كان نصرانيًا، وبعد إسلامه علينا أن
نظهر أفكاره، ونرشده إلى سواء السبيل.
- ومنهم من عاش في ظلمات الاشتراكية
والشيوعية؛ وليس لديه أية معرفة دينية.
المسلمون في المجر إذاً يحتاجون إلى
المتخصصين في علوم الدين، وإلى كتب
مترجمة، وإلى مراكز دينية ثقافية؛ لأن المسلم
المجري حديث عهد بالإسلام.

قضية تتعلّق بترتيب القرآن الكريم وتقسيمه فيها ثلاث مسائل

مسألة ترتيب القرآن الكريم؛ تنزيله؛ ترتيب سورته

نحن نعرف أنّ القرآن الكريم أنزل في ليلة القدر جملةً واحدةً إلى سماء الدنيا ثمّ أنزل بعد ذلك على رسول الله صلّى الله عليه وسلّم خلال عشرين سنة أو أكثر⁽¹⁾.. أو كما قال ابن عبّاس: " أنزل الله القرآن جملة واحدة من اللوح المحفوظ إلى بيت العزّة من السماء الدنيا، ثمّ نزل مفصّلاً بحسب الوقائع في ثلاث وعشرين سنة على رسول الله صلّى الله عليه وسلّم"⁽²⁾. هذه الجملة السابقة على جانب من الأهمية؛ لأنّ مهمّة المترجم أن يشرح بعض الأشياء المهمّة. أولاً/ شرح هذه الجملة: يعني تنزيله من عند رب العالمين إلى سماء الدنيا، وكان نزول الوحي

⁽¹⁾ راجع الإتقان في علوم القرآن للسيوطي دار الفكر بدون تاريخ
41 / 1

⁽²⁾ تفسير ابن كثير دار الخير ط. الأولى 1410 هـ / 1990 م. 4 /
562

على نبينا صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ من السماء الدنيا. المهمُّ أن نوضِّحَ أنَّ القرآنَ الكريمَ جاء وأنزلَ على رسولنا صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آيةَ فآيةٍ أو آيتين أو أكثر، حسبَ الحوادث. وههنا يتبين أنَّ القدرَ الأساسَ في كتابنا العزيز هو الآيةُ. ونتيجةً هذا هو اختلافُ المواضع في سورة واحدة باستثناء بعض السور كسورة يوسف التي تقصُّ علينا قصَّةَ يوسف عليه السلام وعائلته. شرح هذا مهمٌ جدًّا لأنَّ القارئَ من غير العرب الذي أسلم قريبًا ولا يعرف إلا شيئًا قليلًا عن ديننا يبدوله أنَّ لا نظامَ في هذا الكتاب العظيم –أما النصُّ المترجم الذي يقرؤه الكافر بدون آية معرفة عن الإسلام فسوف يستنبط الشيء نفسه. معاذ الله أن يكونَ الأمر على ذلك. وبعد شرح تنزيله، من الممكن بل من المفيد أن نتكلم على جمعه في عهدِ النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وجمعه في عهد الخلفاء الراشدين وعلى المصحف العثماني وعلى كُتَّاب الوحي وعلى القراء..

ثانيًا/ أسماء السور: أشرت في ترجمتي دائمًا إلى الآية التي أُخذ منها اسم السورة.. لكن هل يمكننا أن نقولَ لماذا سُمِّيت سورة البقرة باسم

البقرة وسورة كذا باسم كذا؟ يمكننا أن نقول كما قال السيوطي في إتقانه - نقلًا عن الزركشي - " ولا شك أنّ العرب تُراعي في كثير من المسمّيات أخذ أسمائها من نادرٍ أو مستغربٍ يكون في الشيء من خلقٍ أو صفة تَخُصُّه أو يكون معه أحكم أو أكثر أو أسبق لإدراك الرائي للمُسمّى، ويسمُّون الجملة من الكلام والقصيدة الطويلة بما هو أشهر فيها وعلى ذلك جرت أسماء سور القرآن كتسمية سورة البقرة بهذا الاسم لقريظة قصة البقرة المذكورة فيها⁽¹⁾. وعلى كل حال هل يجبُ علينا أن نفسّر هذه المسمّيات أولا؟ الله أعلم.

ثالثًا/ ترتيب المصحف: نقرأ عند بداية سورة الفاتحة "نزلت بعد المدثر" لكن سورة الفاتحة هي السورة الأولى في المصحف الشريف وسورة المدثر ترتيبها الرابع والسبعون. فعلى المترجم أن يشرح هذه المعلومات في مقدمة خاصّة، لكن في رأيي ليس واجبًا أن يتكلّم على "مسألة: أكان الترتيب توقيفيًا أم بجهود الصحابة رضي الله عنهم" ولا على المصاحف القديمة

¹ () الإتقان 1/57

() :
 () :
 .
 " "
 .
vers
verse
.verse, vers

:
 " "
 " "
Mekkai
Medinai " " **Meccan**
Medinan
 :
 :
 .

... "..."
...
...

...
...
...

to ... (1) ...

possess strength, power, ability

"..." "..."

high, elevated, the Most

high, "..." High, Supreme

elevated, the Most High, Supreme Being

"..."

merciful, merciful

.könyörületes

...

...

...

()

...

...

...

...

¹ () Hans Wehr: A Dictionary of Modern Written Arabic 3rd Ed. 1976, Ithaca, New York

Le seul à être : imploré pour ce que nous désirons
 Allâh-us-Samad - Allah, the Self-Sufficient Master Whom
 all creatures need
 Allahu-s-Samadu

... "trón" ...
trón

.throne

..trónus trón ...
trón

trónus trón

...
: ...

(...)

...
: ...

(...)
" ... "

...
...

emelkedni ...
"

¹() راجع مختصر الصواعق المرسله لابن قيم الجوزية ص. 306-322
دار الكتب العلمية الطبعة الأولى 1404 هـ / 1985 م

المشكلة المعنوية اللغوية

مسألة القواميس

ليس ثمة قاموس عربي-مجري لا للغة الحديثة ولا للغة العربية الفصحى، علينا أن نستخدم القواميس باللغات الغربية عربي-إنجليزي أو عربي-فرنسي أو عربي-ألماني. إذًا عملنا غير مباشر لأننا نستخدم لغةً أجنبية وسيلة إلى فهم لغة أجنبية أخرى يعني من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى المجرية. وهذه القواميس المستخدمة هي قواميس اللغة العربية الحديثة. والمسلمون المجرئون بحاجة ماسة إلى قاموس اللغة العربية الفصحى. وسؤالي من ومتى وكيف يقوم هذا العمل العملاق؟

وإذا أردنا ترجمة القرآن الكريم أو الأحاديث النبوية الشريفة لا نستطيع أن نعتمد على هذه

القواميس فلنأخذ مثلاً قوله تعالى
﴿وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ﴾
(سورة المؤمنون: ١٩٣)
لنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ

* **al-latu**: **al-'uzza, manāt**

...

...

¹ () راجع تفسير ابن كثير 4/267.
² () من محاولات المستشرقين لحل معنى هذه الكلمة: T. Nöldeke: Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft 35,48; Strassbourg 1910, A. Jeffery: The Foreign Vocabulary of the Qur'ān 202-203, Baroda حيث يقولون إن هذه الكلمة اشتقت من

- (1) فقال عمر بن الخطّاب ومجاهد⁽²⁾ والشعبي⁽³⁾ والضحاك⁽⁴⁾ وقتادة⁽⁵⁾ والسدي⁽⁶⁾.
- (2) **وقل ابن سيرين⁽⁶⁾ وأبو العالية⁽⁷⁾: للباحر**
- (3) **سعيد بن جبير⁽⁸⁾ ورفع** **الله**
- (4) **وقل أبو محمد وهو المؤلفون⁽⁹⁾ هذه أمثلة**
- (5) **الملك بن عبد العزيز بن جريح أبو الوليد فقيه الحرم توفي سنة 150 هـ**

¹ () عمر بن الخطّاب أبو حفص الفاروق أمير المؤمنين الخليفة الثاني 13-23 هـ.. راجع تذكرة الحفاظ للذهبي 1 / 5-8.. و الإصابة في تمييز الصحابة لابن حجر العسقلاني دار إحياء التراث العربي بيروت لبنان، الطبعة الأولى 1328 هـ.. 2 / 518-519 رقم 5736

² () مجاهد بن جبر أبو الحجاج المخزومي المفسر الحافظ . توفي سنة 103 هـ.. تذكرة 1 / 92-93 رقم 83

³ () عامر بن شراحيل الشعبي أبو عمرو توفي سنة 110 هـ. سمّاه الذهبي علامة التابعين تذكرة 1/79-89 رقم 76

⁴ () أبو عاصم الضحاك البصري الحافظ شيخ الإسلام توفي سنة 212 هـ .. تذكرة 1/366-367 رقم 360

⁵ () قتادة بن دعامة المفسر توفي سنة 118 هـ أو 117. تذكرة 1 / 122-124 رقم 107

⁶ () محمد بن سيرين الإمام الربّاني توفي سنة 110 هـ تذكرة 1/77-78

⁷ () رفيع بن مهران أبو العالية الرياحي توفي سنة 90 أو 93 هـ تذكرة 1/61-62

⁸ () سعيد بن جبير الوالبي المقرئ الفقيه من علماء الكوفة توفي سنة 95 هـ.

⁹ () عبد الملك بن عبد العزيز بن جريح أبو الوليد فقيه الحرم توفي سنة 150 هـ تذكرة 1/169-170.

...
... " " ...
... " "

* ...
(:)
(:)
(:)

(:)
...
...
... " " ...
...
... "

خاتمة

في ختام هذا البحث أَسْرُدُ بعضَ الأمور التي رأيتُ ذكرَها ضرورياً:

أولاً أهميّة ترجمة معاني القرآن الكريم بتفسيرٍ صحيح جيّد مناسب ومفيد.

ثانياً: استخدام الحواشي الكثيرة وكتابة الكلمات العربية المهمة من أجل تعليم شعائر ديننا الحق بالحروف اللاتينية؛ لكي يستفيد من الترجمة المسلم غير الناطق باللغة العربية الفصحى.

ثالثاً: إعداد موسوعة للمصطلحات الدينيّة من القرآن الكريم ومن الأحاديث النبويّة الشريفة، ومن علم الحديث، ومن علم الرجال، ومن علوم التفسير ومن مجال الفقه، ومن مجال التاريخ إلخ..

رابعاً: أمّا بالنسبة إلى المسلمين المجريين فكان ضرورياً أن نقوم بترجمة كتب العقيدة السلفية الصحيحة وبشرح لها وبترجمة كتب الحديث وبكتب سيرة المصطفى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

خامسًا: كان مفيدًا أن نضع في نهاية كلِّ ترجمة
معجمًا للمصطلحات المهمّة الموجودة في كتاب
الله العظيم.
وختامًا أسأل الله العليم القدير أن ينفع بجهودنا
المسلمين.

المراجع المصادر العربيّة

- الإتيقان في علوم القرآن لجلال الدين السيوطي دار الفكر.
- الإصابة في تمييز الصحابة لابن حجر العسقلاني ط.1 1328هـ دار إحياء التراث العربي.
- التحفة السنية بشرح المقدمة الآجروميّة لمحمد محيي الدّين عبد الحميد ط.1 1413 هـ -1992م المكتب الإسلامي ودار الخاني الرياض .
- تذكرة الحفاظ للذهبي دار الكتب العلمية بيروت لبنان.
- تفسير القرآن العظيم لأبي الفداء إسماعيل بن كثير ط. 1 / 1410 هـ -1990م دار الخير بيروت.
- تيسير العلي القدير لاختصار تفسير ابن كثير لمحمد نسيب الرفاعي 1410 هـ -1989م مكتبة المعارف الرياض، المملكة العربية السعودية.

- حاشية الآجروميّة لعبد الرحمن بن محمد بن قاسم ط. 4 / 1408 هـ - 1988 م.
- شرح العقيدة الواسطية لشيخ الإسلام أحمد بن تيمية، تأليف العلامة محمد خليل هراس 1402 هـ - 1982 م الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، الرياض المملكة العربية السعودية.
- صحیح البخاري ط. 4 / 1410 هـ - 1990 م دار ابن كثير دمشق
- علوم الحديث لابن الصلاح 1406 هـ - 1986 م دار الفكر
- القاموس المحيط لمجد الدين الفيروزآبادي دار الحديث القاهرة.
- القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف المدينة المنورة المملكة العربية السعودية.
- القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف المدينة المنورة المملكة العربية السعودية.

- كتاب العين لأبي عبد الرحمن الخليل ط. 1/1408 هـ - 1988 م مؤسّسة الأعلمي للمطبوعات بيروت.
- الصواعق المرسلّة على الجهميّة والمعطلّة لابن قيّم الجوزيّة ط. 1 / 1405 هـ - 1985 م دار الكتب العلميّة بيروت لبنان
- مسند الإمام أحمد بن حنبل دار صادر بيروت.
- ميزان الاعتدال في نقد الرجال للذهبي دار الفكر.

المصادر باللغات الغربية

- A Dictionary of Modern Written Arabic by Hans Wehr, ed. by Milton Cowan, Ithaca, New York, 1976
- Dictionnaire Arabe-Français, Français-Arabe, As-Sabil, Collection Saturne par Daniel Reig, Librairie Larousse, Paris 1983
- Al-Mawrid Dr. Rohi Baalbaki 8th ed. 1966 Dar El-Ilm Lilmalayin, Beirut, Lebanon

فهرس الموضوعات

الدكتور/ أحمد عبدالرحمن أو كفات.....0	
مقدمة.....1	
نبذة عن الإسلام في المجر.....3	
قضية تتعلق بترتيب القرآن الكريم وتقسيمه.....7	
مسألة ترتيب القرآن الكريم؛ تنزله؛ ترتيب سوره.....7	
مسألة ترجمة كلمة "الآية".....10	
مسألة بداية السور: مكّيّ أو مدني.....11	
المسائل الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية.....12	
ترجمة أسماء الله الحسنى:.....14	
مسألة الفرق بين كلمتي "الرسول" و"النبيّ".....18	
مسألة الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر.....19	
مسألة كلمتي "الكرسيّ" و"العرش" وأهميّة هاتين الكلمتين في العقيدة الإسلاميّة.....22	
مسألة ترجمة المصطلحات الدينية.....24	
مسألة المعية.....25	
مسألة في الآيتين 107-108 في سورة التوبة.....27	
المشكلة المعنوية اللغوية.....29	
مسألة اختلاف نظام اللغتين.....31	
مسألة ترجمة كلمات الكُفر.....33	
مسألة التفسير.....36	
المسائل الواردة حين يُترجم القرآن الكريم بتفسير.....39	
مسألة أسماء الأعلام المذكورين في التفسير.....40	
مسألة معرفة التاريخ الإسلامي.....42	
خاتمة.....44	
المراجع.....46	
فهرس الموضوعات.....49	
ملخص البحث.....50	

ملخص البحث

في بحثي هذا كتبت عن تجربتي التي أتيت لي خلال ممارستي ترجمة معاني القرآن الكريم.. ذكرت فيها بعض المشكلات التي يصعب حلها.. وضعتُ فيها ثلاثة أقسامٍ وجمعت في كل منها مسائل..

القسم الأول يتعلق بتنظيم القرآن الكريم وتقسيمه.. ذكرت هنا بعض المشكلات منها: مسألة نظام القرآن الكريم وتنزيله وترتيب سورته ومسألة ترجمة معنى كلمة "الآية" ومسألة : المكي والمدني

ويهتم القسم الثاني بالمشكلة الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية.. وفيها المسائل التالية: مسألة ترجمة أسماء الله.. ومسألة الفرق بين كلمتي "الرسول" و"النبي".. ومسألة الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر والصعوبة في ترجمتها وشرح مضمونها.. ومسألة ترجمة "الكرسي" و"العرش" وأهمية هاتين الكلمتين في العقيدة الإسلامية.. ومسألة ترجمة المصطلحات

الدينية.. ومسألة المعية وترجمتها.. ومسألة الآيتين 107-108 في سورة التوبة..
والقسم الثالث من هذه الرسالة يتعلق بالمشكلة المعنوية اللغوية مثلًا مسألة القواميس ومسألة اختلاف نظام اللغتين ومسألة ترجمة كلمات الكفر وأهمية شرحها للقارئ من غير العرب.. ومسألة التفسير، هل يترجم القرآن الكريم مصحوباً بتفسير أو بدون تفسير؟ وما فائدة الترجمة بدون تفسير؟ وفائدة الترجمة بتفسير؟.. ومسألة أسماء الأعلام المذكورين في التفاسير ومسألة معرفة التاريخ الإسلامي. وقدّمت بعد ذلك بعض الاقتراحات النافعة.

My experience of translating the Glorious Qur'¹n

In this paper I wrote about my experience that I met during the translation of the meaning of the Glorious Qur'¹n. In my work I mentioned a few problems which are difficult to handle.

I arranged my paper into three sections all of them contains different problems.

The first section deals with parts of the Glorious Qur'¹n, with its sections, divisions. It contains problems like these: Structural system of the Glorious Qur'¹n, order of its s»ra-s. Problem of translating the word „al-¹y¹tu”. Problem of the words „Meccan” and „Medinan” at the beginning of the Qur'¹nic chapters.

The second section contains problems of translating the religious technical terms. Such as: problem of translating the Beautiful Names of Allah, problem of the difference between the two terms „Prophet” and „Messenger”, problem of ordering the Generally Good and forbidding the objectionable, problem of translating the terms „al-Kursiyyu” and „al-¹Aršu” their importance in Islamic Creed, problem of „al-ma¹jiyyatu”, problem of translating the verses 107-108 in the Tawba s»ra.

The third section deals with linguistic problems, such as: problem of dictionaries, the problem of the difference of the two languages, problem of translating with commentaries or without